

针对外国学生的中文电影教材的编写及教学

——基于内容教学法的应用

[美] 刘敬辉*

“ ”

1990

8

D V D

[Abstract] This film course is designed for students' fundamental understanding of the Chinese contemporary social and culture, as well as to help students with content-based learning to enhance their language acquisition. Chinese Through Film is a textbook for Chinese learners ranging from intermediate level to advanced level. The book consists of 18 different movies which are carefully chosen for their accessibility to the contemporary lives of the Chinese people. All of these movies were highly successful box office hits in China and are currently available on DVD. I present on A World Within a Week, one of the movies from the textbook, which was designed for upper division Chinese language and culture classes. As a sample movie chapter, I discuss four sections: reviewing the movie, the cultural values, vocabulary enhancement, and reading and writing skills.

[Keywords] content-based learning; Chinese through film; culture; language

(Chinese Through Film)

2006

2006

2009

CA World Within a Week

目前在北美的介绍和评论的电影和《电影》的结构是建立在“1989)上的。一些具体的教学活动,过程指的期间的互动和学的教学中,例如明该教学法提《电影中》电影或者章节② 电影讨论,影评,比较和写作能力。

使用的电影教材,是周文章均是编者所写,并有中文)不同。对具体电影于内容的教学法”(content-based instruction)融合了内容(content)和过程(processes)。内容是指某一方面,仅是教师和学生之间的互动,也包括学生和学主要是侧重对中国当代包括以下四个部分:①这一部分通过电脑的技术重学生的写作能力和思表1是学生的学习内容和

为中文电影教材的编写及教学 147
 质平等老师编写的《中国电影选读:中国侧影》。书中所选论架,但是词汇量比较大,che, 的知主之课程实践
 相应的语法和句法的练习,但是词汇量比较大,che, 的知主之课程实践
 不的选择直接体现了教学目的和内容。本书的理
 cent-based instruction)(Brinton, Snow & Wes
 content)和过程(processes)。内容是指某一方面
 仅是教师和学生之间的互动,也包括学生和学
 许多教师已经把这一教学模式应用到具体汉语
 年级的中国传统文化课程(于月明,2009)。实
 这一部分通过电脑的技术学习的积极性。
 社会和文化的理解。学习的内容和过程贯穿每一
 电影预习,这一部分比较侧重阅读和词汇的使
 和角色表演相结合,比较侧重听说能力的培养;
 ③ 电能力
 辨能力;④ 作文的修改和完善,侧重学生的辨析

表1

学习内容(content)	过程(processes)
通过影片了解中国的社会和历史事件	学生的学习内容和过程
从多元文化的角度,了解文化的价值	阅读电影简介 提出具体问题
鼓励学生对复杂社会事件发表自己的观点	电脑技术切换短片 角色表演 课堂讨论
分析社会制度对中国的发展历史的影响	学期论文 电影评论 课堂讨论
	学生之间的论文互评 教师对论文的评论 课堂讨论

一、电影

第一部分和发行公司等类似的电影放到前面。学来回答问题。笔者建议多年的汉语教读理解的部分。

电影预习侧重阅读,阅读信息都帮助学生了解电影作品。电影用于教学,比较在观看影片的时候,一材料强调词汇的积累和使用。电影的长度、公映时间的拍摄背景。导演和演员部分可以让学生了解更多部分影不要采用原本的电影简介忌讳缺乏目的性地观看影片,所以笔者把作业定是带着问题在看,而不是把时间浪费在重复看内容简介除了介绍影片

预习(阅读部分)

因为它是针对国内母语是中文的观众。笔者依据为要剧本的来源,也突出男女主角的身份和故事的

冲突与矛盾。阅读理解部分也提供了学生可能遇到的生词,并加入了词性和英文释义的注解。

电影评分部分借鉴了美国比较流行的影评机制。在美国,每个电影都有一个分数,有专业影评人的、报纸的和普通观众写的,例如 yahoo 的影评网站,这个方式学生喜欢参与。预习电影部分是顺利进行后面三部分教学的前提条件,因此不必太多纠缠在具体细节上,学生只需要把电影的故事梗概看懂并把自己不懂的部分归纳成问题提出来,在上课前一天的晚上 9 点钟前,把所提问题 E-mail 给老师。

1. 关于电影

长度: 113 分钟

时间: 2004 年

公司: 华谊兄弟

2. 导演

冯小刚: 1958 年出生于北京, 他的电影以北京风格喜剧著称。

3. 演员

刘德华: 香港电影明星, 主演电影《无间道》。

李冰冰: 上海戏剧学院表演系本科毕业, 主演电影《过年回家》。

葛优: 北京电影演员, 主演电影《活着》。

刘若英: 加州州立大学富勒顿分校毕业, 主演电影《一个好爸爸》。

4. 作业

(1) 阅读理解

① 内容简介

《天下无贼》^①是赵本夫的短篇小说^②, 这本小说已经由人民文学出版社出版。2004 年, 以小说为基础^③, 导演^④冯小刚把它改编^⑤成同名^⑥电影《天下无贼》。

王薄^⑦(刘德华)和王丽^⑧(刘若英)是男女朋友, 也是两个生活在城市的小偷。傻根^⑨是个出生在河北省农村^⑩的农民工, 他到西藏^⑪的庙里打工。五年以后, 傻根带着他的六万块

① 贼 zéi—n. thief

② 短篇小说 duǎnpiānxiǎoshuō—n. a short article or work

③ 基础 jīchǔ—n. foundation, basic

④ 导演 dǎoyǎn—n. director

⑤ 改编 gǎibiān—v. adapt a novel for the screen

⑥ 同名 tóngmíng—adj. of the same title or name, a film based on a novel of the same name

⑦ 王薄 wángbào—n. Name

⑧ 王丽 wánglì—n. Name

⑨ 傻根 shǎ gēn—adj. Name (stupid Root)

⑩ 农村 nóngcūn—n. the countryside

⑪ 西藏 xīzàng—n. Tibet

作业:

两位同学扮演下列对话的角色,并且依据具体问题展开讨论。

对话 1 拜 佛

王薄:厉害^①吧!

王丽:这种地方你也下得了手,不怕遭报应^②。

王薄:拜佛还不如拜^③我,我就是佛。

王丽:别胡说^④。

王薄:真的当自己是善男信女^⑤了?你就是一母狼,我就是一公狼。这案是翻不了了。

王丽:别说了!

王薄:你要重新做人,下辈子^⑥都别想。

王丽:叫你别说了,你没听见吗你?

王薄:你别动。

王丽:叫你不要说了。停车你,停。

王薄:拜什么佛都没用。

王丽:叫你不说了,行不行啊你。我要下车。停车。

王薄:我跟你别动。

王薄:你看前面有车。

问题 1:

为什么王薄说“你就是一母狼^⑦,我就是一公狼。这案是翻不了了”?

对话 2 彩 礼

(两人到火车后边手)

傻根:这五千块钱你拿去给俺大姐治病。

王薄:你干什么?你不娶媳妇^⑧了?

傻根:俺算了算^⑨,盖^⑩房子要三万;买两头牲口^⑪,套上一架车要一万;送彩礼^⑫一万;剩下一万,办酒席^⑬,买个电视机,还有床上铺的盖的。

王薄:不是都没了?

傻根:俺寻思^⑭,电视机俺先不买了。

厉害 lìhài—adj. great

报应 bàoyìng—n. retribution

拜 bài—v. to worship

胡说 húshuō—v. to talk nonsense

善男信女 shànnánxìnnǚ—n. devout men and women

下辈子 xiàbèizi—n. next life

母狼 mǔláng—n. female wolf

娶媳妇 qǔxifù—v. to get married

俺算了算 ǎnsuànsuàn—v. calculate

盖 gài—v. to build

牲口 shēngkǒu—n. beast of burden

彩礼 cǎilǐ—n. wedding present

酒席 jiǔxí—n. feast

寻思 xúnsi—v. to ponder

哥领^①了,你的钱大哥
不要说了,是俺跟大姊
要,不要。

钱你一定拿上,不要

三、电影评论

是中高级的学生,写作
思考。第一个作文题
结尾死去了,你接受
没有死,这是为什么?

影,中国的影片结局,
就所有的贼逍遥法外

在看电影的时候,可以
题目是一个发散思维

创作时,有个作家建议
钱。所有的贼都被骗

在拍摄时的一个真实
对农民的形象刻画

一个对话型的小结尾。

四、作文

作文大概是两页纸左

这也是一个相互学
高写作水平。笔者主

学的文章,但不要留下
收回学生相互修改的作

表

分 类
要求相关
有错字和别字
正确

写作部分)

教学内容。笔者设计了两个作文题
用文化对比的视角。

是在美国的电影《十一罗汉》(*Ocean*

2,因为国家广播电视总局考虑到社
乐因素。里面包含一个电影审查制

。

3 其实早已经把他的钱邮寄回老家,
结局吗?为什么?

的编剧之一作家刘震云提出的。刘
题没有标准答案,学生可以各抒己

完善

教师可以分发给不同的学生,依据
学生可以有机会看到自己同学的写

办法,学生可以在课堂上依据评分标
的时候也不能透露原写作者的名字。

为学生有时也会把对的改错。

具体的例句

